

Západočeská univerzita

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Bakalářská práce

Bohemismy v tlumočnické praxi

v Centru na podporu integrace cizinců v Plzeňském kraji

Fataliyeva Javganat

Богемизмы в переводческой деятельности

в Центре поддержки интеграции иностранцев

в Пльзеньском крае

Фаталиева Джавганат

Západočeská univerzita v Plzni

Fakulta filozofická

Katedra germanistiky a slavistiky

Studijní program Filologie

Studijní obor Cizí jazyky pro komerční praxi

v kombinaci angličtina – ruština

Bakalářská práce

**Bohemismy v tlumočnické praxi v Centru na podporu
integrace cizinců v Plzeňském kraji**

Fataliyeva Javganat

Vedoucí práce:

Anastasiya Shestakova, filolog

Katedra germanistiky a slavistiky

Fakulta filozofická Západočeské univerzity v Plzni

Plzeň 2020

Prohlašuji, že jsem práci zpracovala samostatně a použila jen uvedených pramenů a literatury.

Plzeň, červen 2020

.....

PODĚKOVÁNÍ

Богемизмы в переводческой деятельности в Центре поддержки интеграции иностранцев в Пльзеньском крае

СОДЕРЖАНИЕ

2. Центр поддержки интеграции иностранцев
 - 2.1. Концепция интеграции иностранцев
 - 2.2. Центр поддержки интеграции иностранцев
 - 2.3. Услуги Центра поддержки интеграции иностранцев в Пльзеньском крае
3. Переводческая деятельность
 - 3.1. Теория перевода
 - 3.1. Переводческая деятельность в интеграционном центре
4. Богемизмы
 - 4.1. Определение термина
 - 4.2. Изучение влияния чешского языка на речь русскоговорящих мигрантов в Чешской Республике
 - 4.3. Богемизмы в переводческой деятельности
1. Анализ данных, полученных в результате анкетирования
 - 1.1. Спецификация исследования
 - 1.2. Анализ
 - 1.2.1. Экстралингвистические показатели
 - 1.2.2. Грамматический анализ богемизмов.

1. ВВЕДЕНИЕ

Выбор темы данной бакалаврской работы основан на моем опыте переводческой деятельности в Центре поддержки интеграции иностранцев в Пльзеньском крае (Centru na podporu integrace cizinců v Plzeňském kraji).

В настоящее время миграция является довольно актуальным явлением, люди переезжают за рубеж и со временем меняется их родная речь и мировоззрение. Многие лингвисты, например, Е.А. Земская, А. Голубева и Н.И. Монаткина занимаются изучением влияния иностранных языков на русский язык русскоговорящих эмигрантов во Франции, Германии, Италии, США и т. д. С начала XX века число переселенцев из России возросло, в результате чего образовались русскоязычные диаспоры за границей. Популяция русскоговорящих мигрантов в Чехии начала разрастаться сравнительно недавно. В связи с этим исследований и литературы на данную тему очень мало. Моя бакалаврская работа основана на трудах Тимофеевой-Мартинковой, которая занимается исследованием влияния чешского языка на русский, и А. Шестаковой, изучающей проявление бегемизмов в русской речи русскоязычной диаспоры в Чешской Республике.

Все три темы (интеграционный центр, теория перевода и изучение изменения языка мигрантов) тесно связаны между собой. Работая переводчиком в Центре поддержки интеграции иностранцев, я часто сталкиваюсь с проблемами в миграционной политике, с трудностями иностранцев и с изменениями речи русскоговорящих эмигрантов, в которой просматривается тенденция заимствований слов, смешения двух или даже трех (русский, чешский, украинский) языков. Такого рода языковые трансформации можно назвать бегемизмами. Переводчики интеграционного центра замечают их в основном в устной речи. Для того, чтобы зафиксировать факт закрепления заимствованных слов в сознании русскоговорящих эмигрантов, было проведено анкетирование среди клиентов Центра поддержки интеграции иностранцев. Количество иностранцев в ЧР с каждым годом растет, и анализ родного языка русскоязычных мигрантов может в дальнейшем помочь в переводческой деятельности, а также деятельности, связанной с их адаптацией в новой стране.

Работа разделена на теоретическую и практическую части.

Теоретическая часть разделена на три большие главы. Первая — описывает причины возникновения Концепции интеграции иностранцев, обстоятельства возникновения интеграционного центра и описание его услуг. Вторая глава посвящена теории перевода, разнице между письменным и устным переводами, описание работы переводчика в интеграционном центре. Третья глава посвящена бегемизмам, определению термина, причинам возникновения заимствованных слов и частота их использования среди клиентов интеграционного центра.

Практическая часть основана на анонимном анкетировании клиентов Центра поддержки интеграции иностранцев. Анкета состоит из двух частей: а) вопросы об общих данных респондента (пол, возраст, цель пребывания); б) предложения с пропусками для заполнения.

Главной целью практической части данной бакалаврской работы является анализ собранных данных, определение влияния использования бегемизмов в зависимости от социальной сферы.

2. Центр поддержки интеграции иностранцев

2.1. Концепция интеграции иностранцев

С 1989 года число иностранцев в Чешской Республике увеличилось на 1657%. К 31 августу 2019 года численность иностранцев составляла 583 668 человек, 58% из которых являлись гражданами третьих стран. Согласно Министерству внутренних дел Чешской Республики¹, гражданином третьих стран является гражданин страны, не входящей в Европейский союз, в страны Шенгена, а также Исландии, Норвегии, Швейцарии и Лихтенштейна. С выходом Великобритании 31 января 2020 года² ЕС насчитывает 27 государств-членов.

Тема интеграции иностранцев рассматривалась на правительственном уровне ещё с 1999 года. Постепенно возникала необходимость структурированного подхода к этому вопросу во избежание трудностей, которые возникли у определенных стран Западной Европы. Чехия основывалась на опыте Франции и Германии,³ которые уже в 90-х годах XX в. столкнулась с проблемами т. н. «неинтегрируемых» иностранцев, в связи с чем чешское правительство вплотную занялось вопросами, касающимися интеграционной политики. основополагающим документом миграции в Чешской Республике является документ «Концепция интеграции иностранцев»⁴, составленный в 2000 году, который впоследствии был несколько раз обновлён и дополнен, а именно в 2006, 2011 и 2016 годах⁵. Однако, самую важную роль сыграло изменение в концепции в 2006 году, связанное со вступлением Чешской Республики в Европейский союз, освободившим страну от пограничных режимов, но, в тоже время, обязавшим охранять внутренние границы ЕС в соответствии с европейским законодательством. Концепция интеграции иностранцев основана на принципе сотрудничества ряда министерств Чешской республики: Министерства внутренних дел, Министерства труда и социальных дел, Министерства образования, молодёжи и спорта, Министерства промышленности и торговли, Министерства регионального развития, Министерства здравоохранения и Министерства культуры; и неправительственных (некоммерческих) организаций.⁶ Однако, саму координацию миграции иностранцев, главным образом, осуществляет МВД ЧР, а именно Департамент по предоставлению убежища и Миграционной политики (ОАМР⁷). Впоследствии регулирование

¹Web ministerstva vnitra. Kdo je občan třetí země? [online]. [cit. 2020-04-11]. Dostupné z: <https://www.mvcr.cz/clanek/kdo-je-obcan-treti-zeme.aspx>

²Eur-Lex. Brexit – Vystoupení Spojeného království z EU [online]. [cit. 2020-04-11]. Dostupné z: <https://eur-lex.europa.eu/content/news/Brexit-UK-withdrawal-from-the-eu.html?locale=cs>

³Приложение №2.

⁴Aktualizovaná Koncepce hl. m. Prahy pro oblast integrace cizinců: Integrace cizinců v České republice. Metropolevsech.eu [online]. [cit. 2020-04-15]. Dostupné z: <https://metropolevsech.eu/wp-content/uploads/2018/03/Aktualizovan%C3%A1-1-Koncepce-HMP-pro-oblast-integrace-cizinc%C5%AF.pdf>

⁵Základní dokumenty k integrační politice ke stažení: Integrace cizinců v České republice. Mvcr.cz [online]. [cit. 2020-04-15].

Dostupné z: <https://www.mvcr.cz/migrace/clanek/zakladni-dokumenty-k-integracni-politice-ke-stazeni.aspx>

⁶Nevládní nezisková organizace (NNO): Integrace cizinců v České republice. Mvcr.cz [online]. [cit. 2020-04-15].

Dostupné z: <https://www.mvcr.cz/migrace/docDetail.aspx?docid=21668554&doctype=ART>

⁷Nevládní nezisková organizace (NNO): Odbor azylové a migrační politiky. OAMP [online]. [cit. 2020-04-15]. Dostupné z: <https://www.mvcr.cz/clanek/odbor-azylove-a-migracni-politiky.aspx>

и сотрудничество в вопросах иностранцев распространилось на региональный и муниципальный уровень. Под этим подразумевалось создание учреждения, которое предоставляло бы помощь иностранцам в каждом из регионов.

В Чехии существуют три учреждения, которые занимаются вопросами иностранцев, и все они относятся к МВД ЧР, а именно: Департамент по предоставлению убежища и Миграционной политике, Полиция Чешской Республики и Администрация учреждений для беженцев (SUZ),⁸ которая была основана 1 января 1996 года и с 2009 года заведует краевыми Центрами поддержки интеграции иностранцев.

2.2. Центр поддержки интеграции иностранцев

Первый интеграционный центр открылся в 2009 году в связи с концепцией интеграции иностранцев, которую правительство Чешской Республики разрабатывало ещё с 2000 года.⁹ Одной из причин разработки и открытия Центров поддержки интеграции иностранцев стало стремительное увеличение числа иностранцев в Чешской Республике. Основываясь на данных Чешского статистического управления,¹⁰ общее число иностранцев с 1985 по 2004 год увеличилось на 217 117 человек, (после вступления в Европейский союз) с 2004 по 2009 год, то есть всего за 5 лет число иностранцев выросло на 178 209 человек. Представленные числа ясно отображают ситуацию касательно иммигрантов и объясняют новшества миграционной политики, особенно после вступления Чехии в ЕС. Иностранцам нужна была организация, которая бы помогала им освоиться в чешском обществе, и которая бы оказывала расширенную сферу услуг, частично предоставляемых ранее некоммерческими организациями.¹¹

Первые центры поддержки интеграции иностранцев (далее — центр), открылись в 2009 году в Пльзеньском, Пардубицком, Моравско-Силезском и в Злинском крае. Вслед за ними в 2010 году интеграционные центры появились в Южно-Чешском, Карловарском, Либерецком и Оломоуцком крае, через три года в 2013 – в крае Высочине. Одним из самых последних оказался Среднечешский край, однако, в 2018 году там открыли сразу пять центров, ввиду того, что он является самым больших из краев Чехии.¹² В других краях Чешской Республики, в таких как Устецкий, Краловеградский, Южно-Моравский и в Праге также существуют центры поддержки интеграции иностранцев, однако они работают по другой схеме и управление идет из местных администраций и некоммерческих организаций.¹³

На данный момент 10 из 14 центров финансируются Администрацией учреждений для беженцев, Европейским Инвестиционным Фондом (EIF) и фондом AMIF, вернее государство финансирует основную деятельность, а все предоставляемые услуги

⁸SPRÁVA UPRCHLICKÝCH ZAŘÍZENÍ MINISTERSTVA VNITRA. Web.archive.org [online]. [cit. 2020-04-26].

Dostupné z: <https://web.archive.org/web/20161105095326/http://www.suz.cz/o-nas/o-nas/>

⁹Приложение №1, время: 00:30.

¹⁰Приложение №3.

¹¹Приложение №1, время: 00:53.

¹²Приложение №4 и Приложение №1, время: 01: 20.

¹³Приложение №4.

оплачивают перечисленные организации¹⁴; однако в следующем году планируется перевести финансирование всех центров на государственный уровень.¹⁵ Кроме финансирования, изменится также и целевая аудитория интеграционных центров, т.е. они смогут предоставлять свои услуги всем иностранцам.¹⁶ На данный момент ввиду того, что центры финансируются проектами ЕС, они должны соответствовать тому, на что фонд выделяет им деньги, поэтому интеграционные центры ограничены своей целевой аудиторией, а именно гражданами третьих стран (не входящих в Европейский союз), которые легально прибывают на территории Чешской Республики, обязательным условием также является наличие хотя бы долгосрочного проживания или долгосрочной визы (сроком над 90 дней). С 2016 года целевая группа стала распространяться и на людей, получивших беженство на территории Чехии. Для того, чтобы интеграционный центр мог предоставить иностранцу свои услуги, достаточно того, чтобы их дело на предоставление долгосрочного проживания или визы уже было на рассмотрении в Департаменте по предоставлению убежища и миграционной политике. После предъявления соответствующих документов о легальном проживании и заполнении «Карты клиента», иностранец становится клиентом центра поддержки интеграции иностранцев и может пользоваться всеми услугами, предоставляемыми центром.¹⁷

2.3. Услуги Центра поддержки интеграции иностранцев в Пльзеньском крае

Перечень услуг, предоставляемый интеграционным центром, довольно обширный. центр помогает иностранцам осваиваться в Чешской Республике, адаптироваться к новому месту, образу жизни и правилам. Кроме того, сотрудники центра во время выездной программы стараются регистрировать обстановку в целом, во избежание создания каких-либо областей сосредоточения определенных социальных групп и зон «гетто».¹⁸ Основными услугами интеграционного центра являются: профессиональная социальная консультация, юридическая консультация, курсы чешского языка и социально-культурные семинары,¹⁹ также интеграционный центр тесно сотрудничает с консульством Украины, и каждый первый четверг месяца консул на несколько часов посещает интеграционный центр, где принимает граждан Украины; все услуги предоставляются бесплатно. Дальнейшее описание основано не только на словах заведующей СРПС, общественных материалах и приложений к диплому, но и на моем собственном опыте работы переводчика в Центре поддержки интеграции иностранцев с 2016 года. В центре работают пятеро социальных работников (с лета 2019 года штат расширился, до этого их было трое), заведующая, организатор, юрист и переводчики на русский, украинский, вьетнамский и английский языки.²⁰

¹⁴Приложение №1, время 03:00.

¹⁵Приложение №1, время: 01: 50.

¹⁶Приложение №1, время: 11: 15.

¹⁷Приложение №1, время: 10:21 – 11: 10, 14:00.

¹⁸Приложение №1, время: 4: 17.

¹⁹Приложение №2 + №1, время: 6:58.

²⁰Приложение №1, время: 08:00.

Социальная консультация. Социальный работник – это первый человек, которого иностранец увидит, придя в центр. Социальная консультация – это одна из самых важных услуг, потому что, столкнувшись с непонятной или тяжелой жизненной ситуацией, не зная языка и законов, иностранец может обратиться в Центры поддержки интеграции иностранцев за консультацией по вопросам касательно проживания, переезда, смены работодателя, воссоединения семьи, смены цели проживания, страховых компаний и полюсов, регистрации у врача, определения детей в детские сады и школы, а также вопросам, связанным с банками, местом жительства и др. Довольно часто в работу социального работника входит и сопровождение (чаще всего с переводчиком) клиентов в вышеперечисленные учреждения, что входит в т.н. выездную работу (чеш. *terénní práce*). Помимо этого, она включает в себя также обход местности, т.е. посещение мест скопления иностранцев, например, общежитий, магазинов, студенческих общежитий, центров занятости населения для ознакомления иностранцев с услугами и существованием Центров поддержки интеграции иностранцев, и в случае необходимости предоставление консультаций прямо на месте. Выездные работы проходят также и в других местах по всему Пльзеньскому краю: в таких городах, как Рокицаны²¹, Клатовы²² и Домажице²³ существуют т.н. контактные пункты с определенными часами работы 1 – 2 раза в месяц, куда могут прийти клиенты, живущие далеко от главного центра в г. Пльзень.

Юридическая консультация. В случае, если иностранец столкнулся с более обширными и сложными проблемами, например, такими как несправедливое отношение на рабочем месте, неправомерные действия работодателя, составление юридических документов (например, доверенности, заявления об увольнении, апелляций, жалоб в Инспекцию по труду и т.д.), проверка договоров и контрактов перед подписанием, с более глубокими вопросами касательно проживания, трудоустройства и т.п., то иностранец может обратиться с этими вопросами к юристу. Однако, стоит отметить, что интеграционный центр может предоставить клиенту лишь юридическую помощь; в случае, если ему понадобится обратиться в суд, то самое большее, что работник центра сможет сделать, это посоветовать ему обратиться к адвокату или в другую организацию.²⁴

Курсы чешского языка. Залог успешной интеграции – знание языка, от которого зависит дальнейшая адаптация в стране и налаживание контактов среди местных жителей. Именно по этой причине урокам чешского языка уделяется большое внимание со стороны интеграционного центра, и они пользуются большой популярностью среди клиентов. Общее количество иностранцев, посещавших эти уроки за 2019 год (самых курсов было 126), составило 1125 человек, 853 из которых являлись русскоговорящими гражданами стран бывшего СССР.²⁵ У клиентов центра есть довольно широкий выбор курсов чешского языка, но ходить они могут лишь на один из них, выбрав его в зависимости от возраста (детские или взрослые), от уровня (от начинающего А-0

²¹CPIC v Plzeňském kraji. www.integracnicentra.cz [online]. [cit. 2020-04-26].

Dostupné z: http://www.integracnicentra.cz/amb_poradenstvi/kontaktni-misto-tachov-2-3/?lang=ru

²²CPIC v Plzeňském kraji. www.integracnicentra.cz [online]. [cit. 2020-04-26].

Dostupné z: http://www.integracnicentra.cz/amb_poradenstvi/kontaktni-misto-tachov-2-2/

²³CPIC v Plzeňském kraji. www.integracnicentra.cz [online]. [cit. 2020-04-26].

Dostupné z: http://www.integracnicentra.cz/amb_poradenstvi/kontaktni-misto-tachov-2/

²⁴Приложение №1, время: 09:11.

²⁵Приложение №7.

до средне-продвинутого уровня В-1), от способности усвоения нового материала (интенсивные или неинтенсивные), от расписания (по выходным или по будням, так как работающих клиентов куда больше, чем мест на курсах по выходным; для тех, у кого посменная работа, разрешается одну неделю пропускать, однако договориться об этом они должны заранее), от наличия детей (для матерей с маленькими детьми существует отдельный курс чешского языка, когда матери учатся в классе, а в соседнем помещении оставляют детей, за которыми присматривает сотрудник интеграционного центра, такие курсы проходят два раза в неделю), в зависимости от обстоятельств (в исключительных случаях, если на это есть причины, для ребенка могут открыть и индивидуальный курс)²⁶ и в зависимости от проживания (СПИС в Пльзеньском крае проводит курсы чешского языка не только в г. Пльзень, но и в таких городах, как Клатовы, Тахов, Рокицаны, Домажлице, Сушице, Станьков и Штеновице – индивидуальный курс).

Социально-культурные семинары и мероприятия для широких кругов общественности. В течение года интеграционный центр проводит социокультурные семинары на разные темы, часто зависящие от актуальной ситуации в Чехии, например летом 2019 года правительство Чешской Республики внесло значительные изменения в миграционную политику и центр совместно с ОАМР провели семинар, ознакамливающий иностранцев с этими поправками в законе.²⁷ В феврале или в марте, в связи с необходимостью подачи налоговой декларации, сотрудники интеграционного центра ежегодно приглашают налогового консультанта провести лекцию, помогающую клиентам ознакомиться с чешским налогообложением и правильным заполнением всех связанных с этим бланков.²⁸ Даже во время чрезвычайного положения сотрудники интеграционного центра проводили консультации и семинары в онлайн-режиме²⁹, зная, что у многих возникали проблемы с трудоустройством во время предпринятых правительством мер по предотвращению распространения вируса COVID-19.

Вероятность успешной интеграции повышается при взаимодействии не только мигрантов, но и местных жителей. По возможности интеграционный центр организывает лекции в школах³⁰, приглашая иностранцев рассказать о себе детям. Два года назад меня пригласили провести несколько часовую презентацию для детей 7 класса начальной школы, по-моему мнению, это одно из самых эффективных практик интеграции, так как у детей исчезает предвзятое отношение к мигрантам. Центр старается привлечь внимание общественности, проводя разные мероприятия для местных жителей и иностранцев. Проводятся как вьетнамские и русско-украинские вечера для знакомства чехов с заграничной культурой, так и ежегодные мероприятия, посвященные традициям Рождества и Пасхи.³¹

²⁶Kurzy českého jazyka CPIC v Plzeňském kraji. Web.archive.org [online]. [cit. 2020-04-26].

Dostupné z: http://www.integracnicentra.cz/kurz_ceskeho_jazyka/obecne-informace-2/

²⁷CPIC v Plzeňském kraji. Www.integracnicentra.cz [online]. [cit. 2020-04-26].

Dostupné z: http://www.integracnicentra.cz/sociokulturni_kurz/zaklady-prace-s-pocitacem-2/

²⁸CPIC v Plzeňském kraji. Www.integracnicentra.cz [online]. [cit. 2020-04-26].

Dostupné z: http://www.integracnicentra.cz/sociokulturni_kurz/danove-priznani-2018-2/

²⁹CPIC v Plzeňském kraji. Www.integracnicentra.cz [online]. [cit. 2020-04-26].

Dostupné z: http://www.integracnicentra.cz/sociokulturni_kurz/on-line-kurz-jak-najit-dobrou-praci/

³⁰Приложение №1, время: 05:03.

³¹Приложение №1, čas: 07:30.

3. Переводческая деятельность

3.1. Теория перевода

Перевод – это четкая интерпретация или же эквивалентное воспроизведение текста оригинала с исходного языка в целевой. Переводческая деятельность набрала широкий оборот после Второй мировой войны, однако теория перевода, как научная дисциплина стала развиваться уже в начале XX века.³²

Многие не видят разницы между письменным и устным переводами. В отличие от русского, в чешском или в английском языках для этих двух понятий используются совершенно разные слова. Например, “устный перевод” переводится как “tlumočení” на чешский и “interpreting” на английский, а “письменный перевод” как “překlad” и “translation” соответственно. Схожесть вышеупомянутых двух типов перевода, заключается в конечной цели, т. е. в воспроизведении исходного сообщения в целевой язык, в необходимости одинаково хорошо владеть обоими языками, а также в важности знания пассивного языка (фразеологические обороты, названия и т. д.). Однако сам процесс работы отличается. В случае, если речь идет о письменном переводе, у переводчика есть достаточное количество времени на поиск и проверку неизвестной информации, нахождение нужной терминологии в словарях или для консультации со специалистом. Устный же перевод является одним из самых сложных и требует серьезной тренировки. Для такой работы вся вышеперечисленная подготовка должна быть проведена заранее, и переводчик может рассчитывать лишь на собственную память, умение концентрироваться и заранее подготовленный глоссарий.

Устный перевод делится на несколько видов: последовательный, синхронный, кино и видео перевод, перевод с листа.

Последовательный перевод.³³ Этот вид перевода характерен тем, что спикер после определенного промежутка времени делает паузу в речи, за которой следует перевод, т. е. оратор и переводчик сменяют друг друга, чередуя при этом речь и ее воспроизведение на целевой язык. При этом часть монолога оратора может быть длинной от минуты до десяти или более. В книге «Введение в теорию и практику устного последовательного перевода» Е.В. Аликина³⁴ демонстрирует наглядную схему, из которой следует, что можно рассматривать модификацию последовательного перевода по:

а) направлению: имеется ввиду односторонний перевод, когда речь идет о лекции, выступлении, объявлении либо заявлении и т.п.; и двусторонний – при переводе диалогов, переговоров, сопровождении и т.д.;

б) форме: абзацно-фразовый перевод, когда соответственно оратор произносит фрагмент длинной от нескольких фраз до нескольких предложений, при этом

³²Teorie překlada. Muni.cz [online]. [cit. 2020-04-26].

Доступно на: https://digilib.phil.muni.cz/bitstream/handle/11222.digilib/134785/SpisyFF_436-2015-1_7.pdf?sequence=1333

³³Приложение №5, стр. 24-25.

³⁴АЛИКИНА, Е.В. Введение в теорию и практику устного последовательного перевода. 1. Москва: Восточная книга, 2010, 192 s. ISBN 978-5-7873-0413-8, стр. 33.

переводчику не нужно запоминать длинный текст; и перевод с записью, при которой ведется скоропись для точного воспроизведения длинной исходной речи или/и для пометок дат, названий и т.п.;

в) по объему: полный – в случае, если сообщение переводится в полном объеме; и сокращенный – в переводе охватывается только основная мысль исходного текста.

Родерик Джонс в своей книге *Conference Interpreting Explained*³⁵ описывает какими качествами должен обладать переводчик, и как, в принципе, должно работать его мышление в процессе последовательного перевода. Он объясняет, что для грамотного воспроизведения чужой мысли вслух необходимо четко определить ее основную идею. Джонс утверждает, что для этого существует три главных правила, поняв которые переводчик сможет успешно выполнять свою работу, а именно: понимание, анализ и воспроизведение. Необходимо уловить смысл исходной речи, главную мысль оратора. В первую очередь переводчик должен принять тот факт, что всегда существует вероятность того, что он не будет знать того, или иного слова, так как удержать все в памяти практически никому не подвластно, но это не является поводом для паники. Если понять контекст и основную идею, которую хочет передать спикер аудитории, можно ее воспроизвести, но прежде потребуется проанализировать исходную речь. Для этого необходимо усвоить услышанное, автоматически определить категорию текста. Например, в случае перевода логически аргументированного текста, который содержит определенную точку зрения или, в котором взвешиваются все за и против, переводчик может выбрать лишь между двумя вариантами: либо варьировать от положительного к отрицательному, либо выдвинуть один из вариантов за основной, и в конце противопоставить его второму; если же мы говорим о речи, описывающей последовательно идущие события, места, учреждения или личности, то очень важно удержать хронологический порядок, правильность названий имен, институций и т.д., при этом в большинстве случаев необходим навык переводческой скорописи.

Синхронный перевод. Синхронный перевод является одним из самых сложных, требующий неимоверных усилий и постоянной напряжённой мозговой активности. Синхронист должен обладать такими качествами, как стрессоустойчивость, находчивость, он должен быть развитым во многих сферах, так как воспроизведение речи в целевой язык происходит одновременно с исходным сообщением. Переводчику часто нужно научиться предугадывать, ведь он не сможет услышит конец предложения и даже фразы, который произнесет оратор.³⁶ Синхронный перевод часто используется на конференциях, переговорах, международных встречах. Например, в здании Европейского парламента³⁷ находится 24 кабинки для 24 языков ЕС, где работают по несколько синхронистов, которые сменяют друг друга по 15–20 минутам, при этом они и на протяжении «перерыва» готовы помочь своим коллегам. Синхронный перевод намного выгоднее последовательного перевода, он экономит время, однако качество перевода при этом может пострадать, так как переводчик вынужден переводить

³⁵JONES, Roderick. *Conference Interpreting Explained*. Second edition. UK: St. Jerome Publishing, 2002. ISBN 1-900650-57-6, s. 11 – 37.

³⁶Приложение №5, стр. 25.

³⁷EU Parliament [online]. [cit. 2020-05-14].

Доступно на: <https://www.europarl.europa.eu/interpretation/cs/interpreting-in-the-parliament.html>

дословно. Шушотаж или нашептывание также относят к синхронному переводу. Его используют, когда необходимо переводить одному или нескольким людям, при этом переводчик говорит тихо, «нашептывая» клиентам только что произнесенное оратором.

Кино и видео перевод. Этот вид перевода используется для переводов иностранных фильмов, написания субтитров, озвучивании фильмов. Он сочетает в себе как последовательный перевод, так синхронный и письменный.

Перевод с листа. Перевод с листа является одним из видов устного перевода, однако здесь присутствуют элементы письменного, по причине того, что происходит восприятие письменной информации, а не устной на слух. Однако, как и в последовательном переводе, необходимо одновременно понять, проанализировать и воспроизвести на целевой язык. Выгода может заключаться в том, что есть большая вероятность того, что переводчик получит заранее лист для ознакомления с исходным материалом.

3.1. Переводческая деятельность в интеграционном центре

Большая часть описанного в этой главе основана на моем опыте переводческой деятельности в Центре поддержки интеграции иностранцев в Пльзеньском крае.

В интеграционном центре работают два типа переводчиков: первый – заключивший контракт непосредственно с Администрацией учреждений для беженцев, а второй – связанный договором с подрядчиком, меняющимся с каждым новым проектом, перед началом которого проводится конкурс через т. н. реестр договоров³⁸. В интеграционном центре в Пльзеньском крае один и тот же подрядчик выигрывал проекты в течение последних нескольких лет и предоставлял центру услуги переводчиков, юриста и в организации курсов чешского языка. Однако есть интеграционные центры, где он меняется практически каждый год.³⁹

Социальный переводчик заключает контракт непосредственно с SUZ и таким образом становится работником центра. В отличие от переводчика, подписавшего договор с подрядчиком, он имеет право на сопровождение клиента без присутствия социального работника от интеграционного центра.⁴⁰ Однако не смотря на разницу в формальном названии, у обоих очень схожие обязанности в центре. Социальный тип переводческой деятельности⁴¹ заключается в предоставлении иммигрантам, не владеющим официальным языком страны, помощи в общении с государственными и негосударственными учреждениями, с врачами, страховыми компаниями, с работниками социальных служб и т.д.

Моя работа в Центре поддержки интеграции иностранцев началась в 2016 году. Не смотря на хороший уровень чешского до этого я не сталкивалась с переводческой деятельностью. С самого начала стало очевидно, что владение иностранным языком не

³⁸Registr smluv [online]. [cit. 2020-05-14]. Доступно на: <https://smlouvy.gov.cz/>

³⁹Приложение №1, время: 17:00.

⁴⁰Приложение №1, время: 17:17.

⁴¹ČEŇKOVÁ Ivana a kol. Česká společnost 21. století se nedomluví s cizinci. Co na to říkají komunitní tlumočníci? Varia. Praha: Univerzita Karlova, Filozofická fakulta, 2019. ISBN 978-80-7308-936-8. S. 9.

делает машинально человека переводчиком. Пришлось быстро всему учиться и овладевать навыками переводчика. Позднее в университете я начала изучать теорию перевода, проходила тренинг для подготовки к переводческой деятельности на курсах «Добро пожаловать в Чешскую Республику» от организации Slovo21⁴². Все вышеперечисленное дало мне бесценный опыт в области письменного и устного перевода, вдохновило на дальнейшую работу в сфере проблематики миграции и привлечения к ней внимания общественности. Тренинг переводчиков помог мне побороть боязнь выступления на публике, что является важным для в переводческой деятельности, научил применять знания, полученные на филологическом факультете, на практике и обучил длительному последовательному переводу и переводческой скорописи. Благодаря этому, я поняла разницу между переводческой деятельностью в таких местах, как интеграционный центр, требующего навыков социального переводчика, и стальными видами переводческой деятельности.

Письменный перевод. Работа в интеграционном центре охватывает практически все области письменного перевода. Клиенты могут попросить письменно перевести свод правил школы, куда должен поступить их ребенок, или даже договор о найме жилья. Сайт интеграционного центра, презентации на социально-культурные семинары, рекламные листовки, всевозможные объявления, включая и оповещения от правительства, проходят через переводчиков центра. Однако, чаще всего необходимо переводить электронную корреспонденцию, адресованную социальным работникам от клиентов и наоборот, так как часто консультации ведутся в режиме онлайн; зачастую также переводятся смс сообщения с последующей рассылкой учащимся курсов чешского языка. Для этого используется метод транслитерации ввиду того, что некоторых клиенты не владеют мобильными телефонами, поддерживающими кириллицу, и важная информация может до них не дойти. В письменном переводе в интеграционном центре можно столкнуться с тем, что определенная терминология, законы или институции, существующие в Чехии и в чешском языке, не имеют своего названия в русском, или перевод не является полностью эквивалентным. В этом случае необходимо прочитать дополнительную литературу и воспользоваться приемом описания, так как очень важно донести информацию до клиента, не потеряв при этом ни малейшей детали, вложенной в исходный текст.

Устный перевод. В переводческой практике интеграционного центра используется в основном двусторонний последовательный перевод. Сложности могут возникнуть в случае, если клиент не в состоянии сформировать свою мысль или задать конкретный вопрос. Это не зависит от уровня образованности или профессии клиента, так как не все люди являются прирожденными ораторами; многие, столкнувшись со сложной личной ситуацией, не могут изъясниться по делу; или ввиду того, что человеку, не разбирающемуся в проблематике конкретной области, тяжело оценить информацию, которой необходимо или не обязательно делиться. Проанализировав ситуацию, переводчик выбирает один из двух методов перевода: первый — переводить все дословно, однако есть риск, что социальный работник не поймет сути проблемы или затеряется в ней; второй — собрать всю информацию воедино, в случае, если

⁴²Slovo 21: Vítejte v ČR [online]. [cit. 2020-05-14].

Доступно на: <http://www.slovo21.cz/aktuality/450-pozvanka-na-skoleni-tlumocniku-kurzu-vitejte-v-cr-3>

в исходном тексте присутствует хронология, то для удобства можно расставить информацию в хронологическом порядке. Выбрав второй вариант, возникает вопрос, можно ли узнать дополнительную информацию, здесь многое зависит от отношений между сотрудниками центра. В случае, если социальный работник или юрист уверены в знаниях и опыте работы переводчика, введя их в дело с помощью **шушотажа**, можно поинтересоваться стоит ли задать сразу дополнительные вопросы, относящиеся к делу, так как они в итоге все равно бы были заданы. После того, как сотрудник набрался опыта, он может определить, какая информация понадобится от клиента, чтобы ему могли предоставить помощь. Наиболее распространенными вопросами, с которыми обращаются клиенты, являются: а) смена работодателя, в этом случае можно уточнить срок пребывания иностранца в Чехии, в связи с изменениями от 2019 года эта информация является ключевой; б) если речь идет о воссоединении семьи, здесь также может быть важна информация о продолжительности пребывания клиента в стране, о том сколько лет его детям и т. п. В отличие от обычного последовательного перевода здесь допускаются сопроводительные вопросы клиенту, но лишь в том случае, если социальный работник не будет против.

Работая в интеграционном центре, переводчик часто сталкивается не только с переводом диалогов, но и с последовательным переводом семинаров и социально-культурных курсов, зная заранее лишь тему. Вероятнее всего, он столкнется с аудиторией, которая будет состоять из трех типов людей: не понимающих чешский язык, полагающих, что понимают его, и действительно владеющих им. Важно в начале работы определить к какой из вышеперечисленных групп относится большинство, и выбрать метод перевода. Переводчик может воспользоваться шушотажем для небольшого количества людей или классическим последовательным переводом для целой аудитории.

В связи с коронавирусной инфекцией, интеграционный центр проводил семинары и консультации в режиме онлайн. Таким образом, переводческая деятельность была осложнена необходимостью переводить в маске, и возникновением помех в интернет-соединении.

Сопровождение. Неотъемлемой и самой интересной частью работы переводчика Центра поддержки интеграции иностранцев является сопровождение. Для такой работы необходимо ориентирование не только в чешских законах, но и в учреждениях, а также обладать знаниями в образовательной и здравоохранительной системах Чехии. При условии знания места сопровождения у переводчика есть возможность заранее повторить необходимую терминологию. Чаще всего клиенты обращаются для сопровождения к врачу (кроме основной терминологии сотрудник интеграционного центра должен быть готовым к объяснению разницы между чешским и российским здравоохранением), в банк, в Инспекцию по труду, в детский сад, в начальную и среднюю школу, в Центр занятости населения, в Управление социального обеспечения и т. д.

Этика. В каждой сфере деятельности необходимо соблюдать определенные этические нормы. Для переводчика важны конфиденциальность, толерантность и терпеливость, умение совладать с эмоциями, что бывает довольно тяжело. Зачастую клиенты обращаются за помощью, попав в неблагоприятную жизненную ситуацию. Не знание законов и чешского языка может привести к тому, что ситуацией могут воспользоваться неблагонадежные работодатели, заставляя подписывать доверенности

или дезинформируя своих работников, ущемляют их права, не выплачивая заслуженную заработную плату и т. п. Несвоевременное обращение в центр может привести к тому, что сотрудники центра уже не будут в состоянии помочь клиенту; в такой ситуации необходимо сохранять спокойствие и отделить личные чувства, сосредоточившись на качественном выполнении своей работы. В переводческой деятельности важно не навредить клиенту некомпетентностью или непрофессионализмом, ошибочный перевод может повести за собой ряд непоправимых событий и иностранец, например, не подаст в срок необходимые документы.

Этические нормы должны соблюдаться не только по отношению к клиенту, но и по отношению к социальному работнику. Необходимо помнить, что сотрудник центра не говорит по-русски. Может возникнуть ситуация, когда клиент под влиянием землячества обращается напрямую к переводчику, спрашивая его мнение и т.д. Во избежание недопониманий, лучший вариант как можно раньше объяснить все социальному работнику, и объяснить клиенту, что переводчик обязан переводить и не имеет право консультировать. Подобная ситуация может возникнуть в случае, если сотруднику центра необходимо отойти, например, для снятия копий; клиент в этот момент может задать переводчику вопрос или попросить уточнить что-то касательно перевода, здесь также нужно перевести диалог социальному работнику по его возвращению; во-первых, во избежание дезинформации, во-вторых, это может являться знаком не усвоения информации иностранцем. В случае, если разговор имел личный характер, стоит просто уведомить об этом коллегу, не вдаваясь в подробности.

Сложностью в моей переводческой практике представляется с некоторыми клиентом, немного понимающими чешский язык. В середине диалога у него возникает ощущение, что он понимает социального работника без перевода, начиная кивать, и сразу же давать ответы не дожидаясь перевода. Ошибочно полагать, что данная ситуация дает возможность переводчику расслабиться и работать в полсилы. Это может обернуться против него самого. Зачастую клиент понимает не все, предположив обратное, он слышит омоним и принимает одно значение за другое, и в его речи чаще встречаются богемизмы, которые вводят в заблуждение работника центра. В данной ситуации переводчик на протяжении всего времени испытывает двойное напряжение, и при определении важных данных, названий или сроков, он должен удостовериться в правильном восприятии информации клиентом, повторив важные детали, ранее упомянутые в диалоге.

4. Богемизмы

4.1. Определение термина

Изначально термин «богемизм» используется для определения слов, заимствованных из чешского языка, основоположником которого является древнечешский язык. Он относится к западнославянской группе языков. В период с XII – XIV вв. древнечешский язык⁴³ постепенно приобрел статус литературного, однако его характерные знаки просматриваются на письме еще в церковнославянских памятниках, в Киевских листах IX века⁴⁴, а также в Пражских глаголических отрывках, в которых можно найти большое количество богемизмов.⁴⁵ Реформу чешского языка, к которой относится создание диакритики, использующейся в письменности до настоящего времени, провел Ян Гус в XV веке. В период до реформации чешские тексты писались латиницей без учета особенностей произношения старочешского языка.⁴⁶ Богемизмы существуют во многих славянских языках, например, в болгарском⁴⁷, польском^{48,49}, словацком⁵⁰ и др. Однако заимствования из чешского слова, к которым относятся топонимы, антропонимы и чешские комментарии, были найдены и в средневековых текстах на латыни⁵¹ и иврите.⁵² Некоторые чешские слова из разряда богемизмов перешли в интернационализмы, самыми распространенными из них являются такие слова, как «робот», придуманный писателем К. Чапеком в 1920 году для пьесы своего брата «R.U.R.», и «пистолет»

⁴³SKORVID, S.S. Languages of the World: Slavic Languages. Moscow: Academia, 2005. ISBN 5-874444-216 2, s 36.

⁴⁴KYJEVSKÉ LISTY [online]. [cit. 2020-05-17].

Доступно на: <https://www.czechency.org/slovník/KYJEVSK%C3%89%20LISTY>

⁴⁵NOVÁK, Arne. Dějiny českého písemnictví. Praha: Sfinx, 1946. s. 28.

Доступно на: <https://kramerius5.nkp.cz/uuid/uuid:0b27b3b35d9eaa66cc20518c3fab6e0>

⁴⁶SERGIENKO, Olesya, Viktoriya KNYAZKOVA a Marketa MATUROVA. Cheshskij yazyk. Bazovyj kurs. Sankt-Peterburg: KARO, 2020. ISBN 978-5-9925-1419-3.

⁴⁷Jazyková interakce a jazykové rozhraní a strategie "cutting-edge" (2007: Olomouc, Česko), Vladimír POLÁCH a Univerzita Palackého. Jazyková interakce a jazykové rozhraní a strategie "cutting-edge": sborník příspěvků z 8. mezinárodní konference Setkání mladých lingvistů, konané na Filozofické fakultě Univerzity Palackého ve dnech 14.-16. května 2007. Olomouc: Univerzita Palackého v Olomouci, 2008. s. 266. ISBN 978-80-244-2192-6.

Доступно на: <https://kramerius5.nkp.cz/uuid/uuid:a9ed2123-b086-4cbd-8c5f-af9d2985f8b2>

⁴⁸Tisíc let česko-polské vzájemnosti: materiály z vědecké konference, pořádané na Hradci u Opavy ve dnech 9.-10.září 1965. s. 187–189.

Доступно на: <https://kramerius5.nkp.cz/uuid/uuid:77d0fb56-f5ed-4623-9b7a-219ade085192>

⁴⁹České, polské a slovenské jazykové a literární souvislosti (2002: Olomouc, Česko) a Ingeborg FIALOVÁ-FÜRSTOVÁ. České, polské a slovenské jazykové a literární souvislosti: sborník referátů z mezinárodního odborného semináře uspořádaného u příležitosti sedmdesátin prof. PhDr. Edvarda Lotka, CSc., na Filozofické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci dne 20. února 2002. V Olomouci: Univerzita Palackého, 2003. s. 203. ISBN 80-244-0628-4.

Доступно на: <https://kramerius5.nkp.cz/uuid/uuid:3bf371a0-95ca-11e4-9a7e-5ef3fc9bb22f>

⁵⁰Je chyba chybou? Is a mistake a mistake? Praha: Univerzita Karlova – Pedagogická fakulta, katedra českého jazyka, 2009. s. 44.

Доступно на: <https://kramerius5.nkp.cz/uuid/uuid:b613b460-5b30-11e4-8b11-005056827e51>

⁵¹BAČKOVSKÝ, František. Rádce při domácí přípravě k první řeči katilinske [sic] Marka Tullia Cicerona: s úvodem k četbě spisů Cicerónových vůbec a jeho řeči zvláště. V Praze: Frant. Bačkovský, 1895. s. [43].

Доступно на: <https://kramerius5.nkp.cz/uuid/uuid:fde27ef0-13f6-11e5-9192-001018b5eb5c>

⁵²Bohemismus. Www.czechency.org [online]. [cit. 2020-05-17].

Доступно на: <https://www.czechency.org/slovník/BOHEMISMUS>

от чешского «pistole», произошедшее от «příš'ala», первоначальное значение которого означает «огнестрельное оружие во времена гуситских войн».⁵³

Современная лингвистика оперирует еще одним значением термина «богемизм». Это слово понимается, как результат взаимодействия чешского языка с иностранным, что поспособствовало либо полному или частичному заимствованию чешских элементов словообразования, семантики или синтаксиса, либо видоизменению иностранных выражений путем частичного заимствования⁵⁴.

В слове «богемизм» прослеживается также и историческое происхождение, относящееся к периоду территориального размежевания чешского народа от немецкоговорящего общества⁵⁵ ввиду ряда социальных и экономических причин. Однако к XVIII в. чешский язык практически вымер, он использовался лишь в небольших областях и деревнях, что привело к утрате пестроты и богатства в пользу немецкого языка. В ответ на сложившуюся ситуацию с последней трети XVIII и до первой половины XIX веков чехи, называвшие себя также богемы (чеш. bohémové), пытались восстановить родную речь. Данный процесс получил название Чешское национальное движение, большую роль в котором сыграли знаменитые деятели Йозеф Добровский и Йозеф Юнгман. Национальное движение смогло возродить и сформировать единство чешского языка и народа. Эти исторические события примечательны тем, что меньшинство, говорящее на чешском, пыталось защититься, отгородив себя от немецкоговорящего общества. Однако нынешняя ситуация, касающаяся русскоговорящих иностранцев в Чехии, складывается иначе. В отличие от чехов носители русского языка, проживающие в Чехии, невольно приспособливают русскую речь к чешскому языку. Количество иммигрантов с каждым годом увеличивается (см. 2 главу), появляются этнические общины. Наряду с вьетнамской общиной в Чешской Республике очень много русскоговорящих иностранцев, входящих в украинскую, русскую или другие русскоязычные диаспоры. Процесс интеграции иностранцев в чешское общество приводит к естественным изменениям их родной речи, насыщая ее богемизмами. Данное явление может происходить невольно, на подсознательном уровне, при попытке описать явления, факты, учреждения и даже предметы обихода для удобства либо ввиду отсутствия полностью соответствующего эквивалентного перевода на русский. Подобные фразы иностранцы запоминают на чешском языке, и часто, видоизменив их, используют и в русской речи, общаясь между собой. Эти выражения, а также, казалось бы, незначительные видоизменения в окончаниях, в порядке слов в предложении, в использовании чешских предлогов при общении на русском языке и носят название «богемизмы».

Тема изучения языка русскоязычного населения за границей в последние годы вызывает все больший интерес у лингвистов. Они отмечают тенденцию изменений в русской речи эмигрантов, проживавших продолжительное время во Франции, США, Германии и др. Русские эмигранты начали переселяться за рубеж начиная с начала XX века.

⁵³ČECHOVÁ, Marie. Čeština – řeč a jazyk. Praha: SPN – pedagogické nakladatelství, 2011. s. 85. ISBN 978-80-7235-413-9.

Доступно на: <https://kramerius5.nkp.cz/uuid/uuid:63b3c860-3a1d-11e9-8db1-5ef3fc9bb22f>

⁵⁴Bohemismus. Www.czechency.org [online]. [cit. 2020-05-17].

Доступно на: <https://www.czechency.org/slovník/BOHEMISMUS>

⁵⁵KOŘALKA, Jiří. Češi v habsburské říši a v Evropě 1815-1914. Praha: Argo, 1996. ISBN 80-7203-022-1/s. 35.

А.В. Голубева и А.А. Тимофеева (Мартинкова) в статье, под названием «Быдлим в Чехии» или Специфика чешских заимствований на примере онлайн-коммуникации русскоязычных иммигрантов в Чешской Республике»⁵⁶, отмечают пять волн эмиграции русскоговорящих. Первая волна проходила в период после Февральской и Октябрьской революций в 1917 г., вторая охватывает период Второй мировой войны до 1950 года, третья, т. н. «диссидентская волна» проходила с 1970 по 1980 гг., четвертая — во времена Перестройки, начиная с 80 годов XX века. В настоящий момент люди становятся свидетелями так называемой «путинской эмиграции» или «эмиграция разочарования», как ее назвали журналисты «Радио свободы».

Профессор МГУ доктор филологических наук Голубева-Монаткина Наталия Ивановна поделилась своими исследованиями речи русскоязычной диаспоры во Франции, относящихся к первой эмиграционной волне в статье «Об особенностях русской речи потомков первой русской эмиграции во Франции».⁵⁷ Русскоговорящие эмигранты, считавшие себя беженцами, покинули Россию после революции 1917 года, намереваясь в будущем вернуться на родину. Это отличает эмигрантов первой волны от переселенцев последних двух, многие из которых отправляются за рубеж в поисках «лучшей жизни» и новых возможностей. Русская речь французских иммигрантов со временем изменилась, ей были присущи определенные черты, отличающие ее от языка, характерного для России в период первой миграционной волны, и от того, как говорили русские на родине в последующие годы. Однако им удалось сохранить традиции русской культуры, передав ее новым поколениям.

Е. А. Земская в своей работе «Особенности русской речи эмигрантов четвертой волны»⁵⁸ изучала речь русскоговорящих четвертой волны эмиграции, отличие их языка от русского людей, первыми уехавших из России после революции 1917 г. Она проводила исследования с 1991 по 2005 год и пришла к выводу, что, по сравнению с первой волной, главным образом изменился социальный состав эмигрантов из России. В отличие от предыдущих переселенцев им уже не свойственно столь бережное отношение к русскому языку. В стремлении как можно раньше выучить новый язык, который поможет им быстрее интегрироваться в новое общество и тем самым улучшить социальное положение, они вставляют в русскую речь множество заимствованных слов. Однако русское сообщество смогло сохранить русский язык и интерес к нему их молодого поколения, так как в некоторых странах постепенно образовалась несколько миллионная русскоязычная община, например, в таких странах, как Германия, США и Финляндия и др.

⁵⁶Приложение №10.

⁵⁷Приложение №9.

⁵⁸Приложение №12.

4.2. Изучение влияния чешского языка на речь русскоговорящих мигрантов в Чешской Республике

Лингвисты довольно подробно изучают изменения в письменном и устном русском языке русскоговорящих мигрантов в США, Франции, Германии, Италии, Финляндии и др. Однако в настоящее время работ, посвященной такой же тематике в Чешской Республике, очень мало. Предполагаю, это связано с тем, что массово иностранцы начали переселяться в Чехию относительно недавно (см. 2 главу).

По данным Чешского статистического управления⁵⁹, в 2018 году в Чехии было зарегистрировано 548 429 иностранцев, из них 128 675 из Украины, 35 394 из России, 5 871 из Белоруссии, 5 721 из Молдовы, 5 106 из Казахстана, 2 096 из Узбекистана, 1 810 из Армении, 1 127 из Азербайджана, 1002 из Грузии, 883 из Киргизстана, 173 из Таджикистана и 48 из Туркменистана. Кроме россиян, многие граждане других стран бывшего СССР также являются носителями русского языка или считают русский язык своим вторым родным языком. К 31 декабря 2019 года⁶⁰ численность иностранных граждан из России увеличилась до 38 207 и граждан из Украины — до 145 518 чел. На основании статистических данных можно утверждать, что на протяжении последних нескольких лет в Чехии растет число мигрантов, соответственно, разрастается и русскоязычная диаспора, что начало вызывать интерес у лингвистов.

А.В. Голубева и А.А. Тимофеева (Мартинкова) в своей работе⁶¹ описывают исследования, направленные на выявления закономерностей в русской речи русскоговорящих иностранцев на территории Чешской Республики. Опираясь на то, что многие используют для связи виртуальное общение, в качестве материала для анализа они выбрали интернет-форумы, например, о жизни в Чехии, и группы с похожей тематикой в популярных социальных сетях. На просторах интернета, делясь своим личным опытом и зная, что остальные их поймут, мигранты естественным образом употребляют божемизмы, меняя окончания, транслитерируя и транскрибируя. Люди общаются и стараются экономить время. Чешский язык лаконичнее русского, кроме того, чешские выражения не всегда возможно перевести на русский одним словом. Мартинкова с Голубевой отметили, что в случае объяснения или описывания, например, реалий или информации о Чехии желающим переехать в страну, иммигранты пишут фразы такого рода на чешском с пояснением их значения. Они указали несколько видов «графической фиксации» заимствованных слов.

Два года назад на конференции Profilingua (сентябрь 2018 г.) на философском факультете Западночешского университета в г. Пльзень, филолог Анастасия Шестакова представила свою работу под названием *Bohemismy v mluveném projevu ruskojazyčných obyvatel západních Čech (analýza audionahrávky)*, рассказав о своем исследовании, касающемся выявления и анализа божемизмов в устной речи русскоязычного населения Пльзеньского края. Она отметила, что в русскоязычную диаспору входят не только русские, украинцы и т.д., но и среди граждан Европейского союза также есть много людей, считающих русский своим родным языком. Источником ее исследования послужила аудиозапись двух респонденток (матери с дочерью), проживших в Чехии

⁵⁹ Приложение №14.

⁶⁰ Приложение №13.

⁶¹ Приложение №10.

более 20 лет. Шестакова также сделала попытку классификации богемизмов на основе своих исследований и работы Мартинковой и Голубевой. Она определила богемизмы как «лексические ошибки или отклонения чешского происхождения в русской речи и на письме», при этом она указывает, что они могут быть как спонтанными, так и заранее продуманными. А. Шестакова упомянула о понятии «чешско-русского смешанного языка», описывая его как использование иммигрантами чешских слов и окончаний в русской речи. Она выдвинула предложение классифицировать богемизмы по языковому признаку: фонетика, грамматика, лексика и синтаксис; по тематическим признакам: повседневная жизнь, профессиональная и общественная; и по мере интенсивности «русификации», т. е. по мере приспособления чешского языка к русскому.

На основе наблюдений А. Шестаковой, Мартинковой и Голубевой, а также своего практического опыта переводчика я попыталась составить общую схему классификации богемизмов и связи между ними.

Комментарий к схеме (см ниже). Примеры к схеме частично будут приведены из работы А.В. Голубевой и А.А. Тимофеевой (Мартинковой) под названием «Быдлим в Чехии» или Специфика чешских заимствований на примере онлайн-коммуникации русскоязычных иммигрантов в Чешской Республике»⁶² с указанием страницы.

Условно заимствованные выражения можно разделить на написанные латинскими буквами и кириллицей.

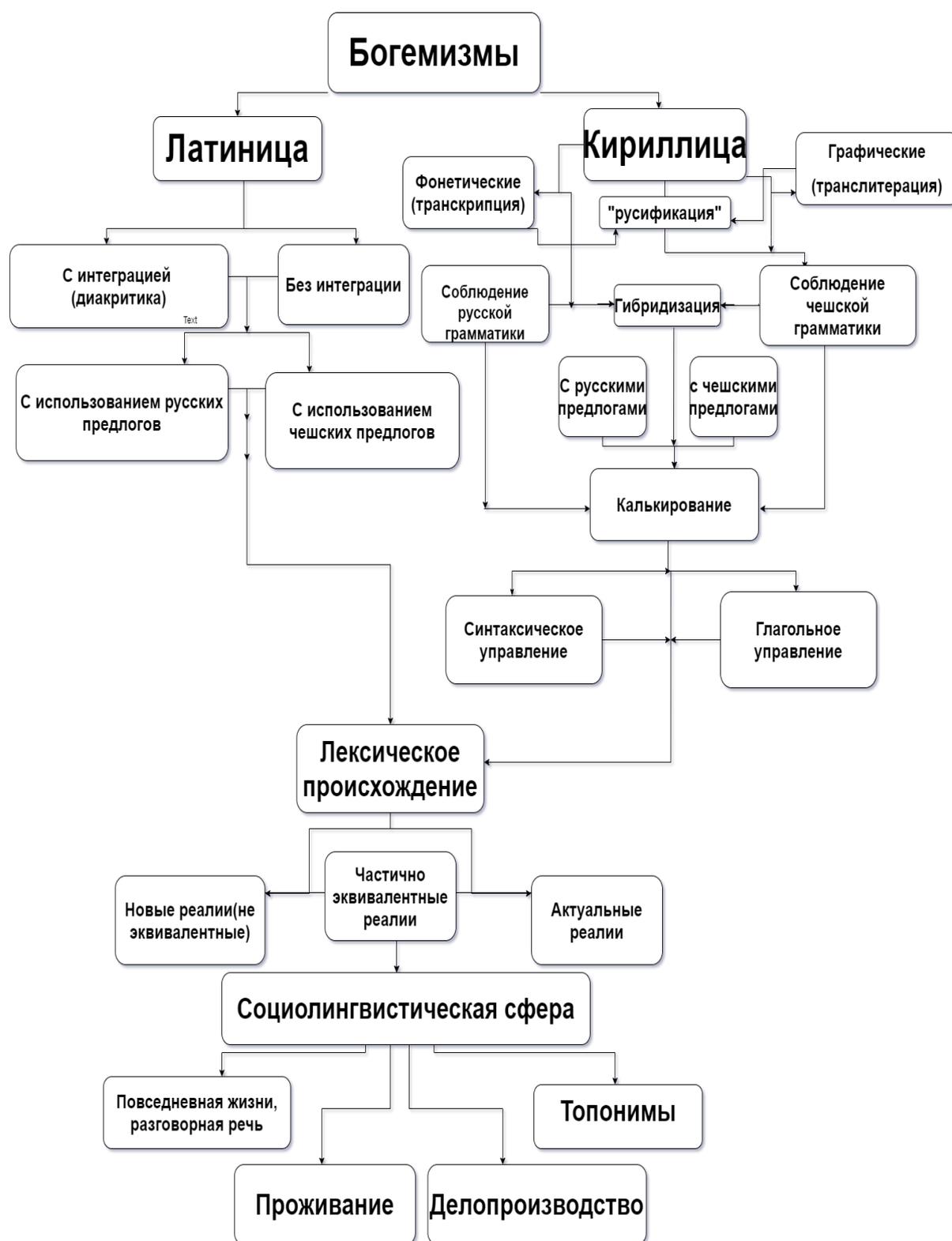
1. Богемизмы на латинице бывают двух видов: с интеграцией, то есть с сохранением диакритики, например, позвонила женщина из *finančního úřadu*, (стр. 6); и без интеграции, соответственно с опущением диакритических знаков: *купил jízděnku, только oddací list или еще и свидетельство о рождении?* (стр. 6). Данные выражения могут быть написаны и с русскими предлогами: из приведенного выше примера из *finančního úřadu* наглядно видно также смешение двух языков (это упоминала А. Шестакова на конференции, см. выше), при чем склонение словосочетания соответствует правилам не только русской грамматики (словосочетание стоит в родительном падеже, но и чешской: из контекста следует, что при переводе на чешский, в предложении должен стоять предлог *z* (родительный падеж) *finančního úřadu*; так и с чешскими предлогами: *как говорится v pohode* (при чем при анализе богемизм можно отнести к нескольким группам одновременно, что позволяет его латинское написание без диакритики с использованием чешского предлога).

2. Богемизмы с написанием на кириллице делятся на две группы:

а) фонетические (запись с помощью транскрипции): *еднател* (чеш. *jednatel*), *побыт* (чеш. *robyt*), *рждителка* (чеш. *ředitelka*), *змены* (чеш. *změny*), стр. 5

б) графические (запись с помощью транслитерации): *еднатель/йеднатель* (чеш. *jednatel*), *редителка* (чеш. *ředitelka*), *змены* (чеш. *změny*), стр. 5.

⁶² Приложение №10.



Вышеприведенные примеры наглядно демонстрируют запись одного чешского слова двумя способами: с помощью транскрипции или транслитерации. Оба варианта могут подвергнуться воздействию т. н. русификации, например, еднатель — добавление мягкого знака к согласному на конце слова, или чешское слово *bydlet* можно записать фонетически, как *быдлет* или приспособить его к русскому языку — *быдлеть*. (примеры на стр. 6)

Графические и фонетические бoгемизмы могут записываться согласно правилам русской грамматики или чешской, при этом они могут употребляться с предлогами обоих языков: *у девочек, в их побочке* (чеш. *робоўка*), стр. 6, — кириллица, графический (транслитерация) бoгемизм, склонение свойственное русской грамматике: *побочка* — окончание на -а склоняется как женский род, с окончанием на -е в предложном падеже. К разбору этого примера возможен и другой подход: изначальное сохранение женского рода слова *робоўка* (перевод: филиал, мужской род), как в чешском языке. Оба варианта относились бы также и гибридизации, т. е. смешиванию двух языков (схема, см. выше). При рассмотрении второго примера (чешские предлоги) необходимо упомянуть группу под названием калькирование (буквальный перевод), так как данный бoгемизм можно отнести к обеим этим группам: *поеду аутем до* Минска (чешский предлог, на русском бы прозвучало в Минск), стр. 12. К ним также относится бoгемизм на стр. 12, а именно *в окрестностях Брна*, на чешском город склоняется, а на русском имя собственное Брно является несклоняемым существительным, в связи с этим фраза будет относиться и к группе бoгемизмов, придерживающихся правилам чешского языка.

Кальки относятся к морфолого-синтаксическим явлениям (стр. 11) и делится на: а) калькирование синтаксических структур: *рада помогу* (в переводе с удовольствием помогу или буду рада помочь, в процессе гибридации) употребляется с русским словом помогу, т.е. в данном случае бoгемизм относится и к гибридации и к калькированию синтаксических структур; б) калькирование глагольного управления: 8 января *поеду аутем до Минска*, т.е. слову *аутем* (с соблюдением грамматики языка-источника).

Все вышеперечисленные группы, как продемонстрировано в схеме, относятся к группе лексического происхождения. При подобном разборе бoгемизмов, можно попытаться понять их источник и причину употребления мигрантами. Заимствованные фразы делятся на три группы: а) новые реалии, не имеющие названия или подобного рода понятия на русском языке, к ним также относятся бoгемизмы, перевод, которых является частично отображающим значения чешского выражения: *кнедлик* (чеш. *knedlík*), *рог(х)лик* (чеш. *rohлік*) — стр. 7, 2); б) частично эквивалентные реалии: *цизинецка* (*cizinecká* — субстантивация прилагательного, сокращенно полиция по делам иностранцев, однако многие клиенты интеграционного центра и не только, употребляют это слово в значении ОАМР, см. глава 2; в) актуальные реалии: часто повторяющееся понятия, слова, фразы в жизни иностранца (стр. 8): *јízdenka* (проездной билет), *камарад* (друг) и т.д.

Все три группы можно отнести к социолингвистической области, в зависимости от окружения мигранта, сферы деятельности и т.д. бoгемизмы делятся на четыре сферы: а) проживание: все что касается пребывания иностранца, виз, продлений, учреждений и т. п.; б) делопроизводство: работа, трудоустройство, изменение работодателя, учреждений, в) топонимы: географические названия, названия городов, областей; г) повседневная жизнь и разговорная лексика: жилье, здравоохранение (если это не касается профессии иммигранта).

4.3. Богемизмы в переводческой деятельности

В заключении теоретической части я бы хотела поделиться приобретенным опытом и личным мнением касательно богемизмов и их распространённости на практике в устной переводческой деятельности.

С большой вероятностью практически каждый иммигрант использовал в своей речи заимствованные слова, невольно вставлял предлоги из одного языка в другой, менял порядок слов в предложении, непроизвольно ошибался в окончаниях. Интересно, что не только чешский влияет на русскую речь людей, проживающих на территории Чехии продолжительное время, но изменяется и сам иностранный язык, особенно с учетом иностранного происхождения обоих. Как было отмечено выше, последняя (четвертая) и теоретически новая (пятая) эмиграционные волны отличаются от первых. Люди приезжают за лучшей жизнью, более высокой зарплатной, «чтобы заработать на жизнь» и «за проживанием», как ответили (они не были включены в анализ ответов на вопрос «Цель вашего пребывания»⁶³) двое из респондентов моего опроса (см. практическую часть). Многие за неимением иного выхода отправляются в Чешскую Республику для работы на менее квалифицированную должность (не имея понятия о существовании процедуры признания диплома или нитрификации среднего специального образования), несмотря на то, что «дома» за плечами высшее образование (см. анализ опроса респондентов в практической части) и внушительный опыт работы по специальности.

Приехав в чужую страну, иностранец активно или пассивно начинает изучать чешский язык, осознанно или на подсознательном уровне адаптируется к окружающей среде, привыкая ко всему новому и незнакомому. Никто не утверждает, что употребление богемизмов является неотъемлемой частью жизни русскоговорящих эмигрантов. Однако в определенный момент происходит смешивание языков и русскоязычным трудно удержаться от того, чтобы не вставить то или иное слово, особенно в целях экономии времени и сил.

Очень многое зависит от сферы деятельности (см. схему выше) и окружения мигранта. Как говорила А. Шестакова, выступая на конференции (см. выше), люди повсеместно сталкиваясь с определенной фразой или выражением, запоминают их и невольно начинают, особенно, если это касается их профессиональной или повседневной жизни, использовать богемизмы. Студенты часто употребляют в речи богемизм *кредит* или *индекс* (зачетная книжка). Первый — очень распространен, ввиду отсутствия в России и бывших странах СССР подобной системы оценивания уровня сложности предметов в вузе, как в Чехии. Иностранцы, владеющие трудовой картой, часто используют такие богемизмы, как: (*замеснанецка карта/замнестнанецка* и др.) — трудовая карта, *праце/праци/праці* — работа, *доволена* — отпуск, *виповідь/выповідь* — в зависимости от контекста, в основном заявление об увольнение, увольнение, срок отработки, *немоценска* — больничный, *живност/живность* — лицензия на разрешение предпринимательской деятельности; в сфере здравоохранения самые распространенные выражениями являются *практички лікарши* — терапевт, семейный врач *поиштёвна* — страховая компания; иммигранты, дети которых учатся в школе не обходятся без

⁶³Приложение №6.

слова *закладка, здравка, хотеловка* и т.п. (большая часть богемизмов были зарегистрированы мною в процессе переводческой практики)

При общении лишь со своими русскоговорящими коллегами или одногруппниками, на первый взгляд может показаться, что чистота русской речи должна сохраниться, однако у таких эмигрантов все знакомые и впечатления связаны с одним местом, например, работой. В этой связи есть большая вероятность появления богемизмов на профессиональной сфере, потому что и друзья их будут чаще употреблять в общении между собой.

В Центре поддержки интеграции иностранцев переводчик сталкивается с богемизмами на протяжении всего рабочего дня. Клиенты приходят на консультацию за советом или за помощью, поэтому русскоговорящие эмигранты могут путать значение определенных терминов, выражаться не точно. Это может сказаться на качестве консультации. Важно сосредоточиться донести правильную информацию коллеге и его ответ клиенту. Категорически нельзя отрицать существование богемизмов и показывать свое недовольство, что может расцениваться как некомпетентность. В работе социального переводчика употребление заимствованных слов клиентом, вероятнее всего, поможет, особенно в случае, если он не знает точной терминологии на русском языке. Переводчик интеграционного центра, главным образом, должен помочь в донесении правильной информации так, чтобы тот смог применить полученные знания на практике, даже если придется несколько раз повторить термин на чешском языке, а также его перевод, или повторить за клиентом богемизм, для ясности, поскольку ситуации бывают разные, и полученная в большом количестве информация не сразу усваивается.

1. Анализ данных, полученных в результате анкетирования

1.1. Спецификация исследования

Данное исследование проводилось благодаря поддержке сотрудников Центра поддержки интеграции иностранцев в Пльзеньском крае. Эксперимент проводился в период с 06.01.2020 по 20.02.2020 гг. Для проведения исследования была составлена анкета для анонимного заполнения клиентами интеграционного центра. На первой странице были перечислены вопросы, касаемые экстралингвистических характеристик респондентов: их пол, возраст, родной язык, уровень образования, цель пребывания, уровень владения чешским и другими языками и т. д. На второй странице были указаны предложения с пропусками, которые респонденты должны были заполнить. Главная цель эксперимента состояла в том, чтобы выяснить, каким образом клиенты центра будут вписывать пропущенные слова. Пример предложения: «Место (учреждение), где иностранец может искать работу — это.....», или «Чтобы уехать на праздники домой, на работе мне должны дать

К сожалению, чистота эксперимента могла быть частично нарушена, что могло спровоцировать респондентов отвечать на чешском или латиницей ввиду того, что часть анкеты (1 страница) была составлена на двух языках (чешском и русском). Центром поддержки интеграции иностранцев были выдвинуты условия о двуязычности, так как его сотрудники должны были понимать характер задаваемых вопросов их клиентам.

Учитывая мою переводческую практику в интеграционном центре, я считала неуместным просить каждого клиента после его консультации, которые часто несут личный характер, заполнить анкету для моей дипломной работы. Проблема была решена после получения разрешения от заведующей СРПС посетить курсы чешского языка в центре, с большим количеством русскоговорящих, где я могла рассказать об исследовании и объяснить его цель, оставив на столе их преподавателя анкеты, чтобы желающие помочь могли их заполнить в свободное время. Некоторыми респондентами были заданы вопросы по поводу языка заполнения. На это они получили ответ, что нужно заполнять на том языке, который они считают родным. Многие из респондентов отметили, что их родной язык — украинский, но около 70% анкет было заполнено на русском. Это можно объяснить тем, что они в той или иной степени являются двуязычными.

1.2. Анализ

Всего было заполнено 25 анкет⁶⁴. Некоторые из них частично или полностью, (см. ниже) не были проанализированы (респонденты не всегда писали на русском языке или отвечали не на все заданные им вопросы).

1.2.1. Экстралингвистические показатели

В ходе анализа было составлено несколько групп по социальным параметрам образованию, уровню чешского языка и т.п.

⁶⁴Приложение № 6.

1). Образование: из 25 респондентов на вопрос об образовании однозначно ответили 24 человека.

Среднее образование: 2/24, что составляет — 8,3%

Среднее специальное: 6/24, что составляет — 25%

Высшее образование: 16/24, что составляет — 66,6%

Вывод: больше половины респондентов имеют высшее образование, что теоретически может повлиять на ход эксперимента тем, что они постараются выражаться литературным языком.

2). Уровень чешского языка: 24 из 25 оценили свой уровень чешского на A1-A2, и 1 респондент – на B1-B2.

13/25 (52%) респондентов владеют (активно/пассивно) 2 (3) языками, не включая чешский и русский, наиболее распространенный помимо украинского языка, является английский, также встречаются польский и испанский языки.

Вывод: больше половины участников опроса владеют несколькими иностранными языками, помимо русского; это может повлиять на их скорость освоения чешского языка или на смешивание между собой славянских языков из-за схожей грамматики, омонимов и т.д. Или они будут стараться не путать языки и очень бережно относиться к их использованию

3). Цель пребывания: трое респондентов не дали однозначного ответа, по этой причине общее количество респондентов для данной группы составило — 22.

18/22 являются владельцами трудовой карты, что составляет — 81,8%

1/22 — владельцы синей карты⁶⁵ (долгосрочное пребывание с целью трудоустройства, требующего высокую квалификацию, т.е. наличие нитрифицированного диплома о высшем образовании), что составляет — 4,5%

2/22 — владельцы разрешение на пребывание с целью воссоединения семьи, что составляет — 9%

1/22 — владельцы визы или проживания с целью «научные исследования», что составляет — 4,5%

12/18 респондентов, при наличии высшего образования, являются владельцами трудовой карты, что составляет — 66%

Вывод: из собранных данных касаемых цели пребывания следует, что 86% (18 владельцев трудовой картой и 1 — синей / 22) респондентов переехали с целью трудоустройства, и более половины (66%) из них имеют диплом о высшем образовании, однако являются владельцами не синей карты, а трудовой, что не дает им права

⁶⁵ Modrá karta. Www.mvcr.cz [online]. [cit. 2020-05-17].

Доступно на: <https://www.mvcr.cz/clanek/modra-karta.aspx> – Официальное определение синей карты.

выполнять работу, требующей высокой квалификации, т.е. они не могут претендовать на вакансию, требующую наличия высшего образования.

4). Срок пребывания на территории Чешской Республики. Один респондент не ответил на данный вопрос.

От 0 до 6 месяцев: 5/24 респондентов — 20,8%

От 6 до 12 месяцев: 15/24 респондентов — 62,5%

От 12 и более: 4/24 респондента — 16,6%

Вывод: приблизительно 80% респондентов пробыли в Чехии от года и более, из этого следует, что у них было достаточное количество времени на адаптацию и начало интеграции в чешское общество, на ознакомление с чешскими реалиями, в результате чего у них могла сформироваться привычка вставлять заимствованные слова в русскую речь.

5). Наличие богемизмов в заполненных респондентами анкетах:

С высшим образованием 2 из 16 респондентов заполнили анкеты (часть анкеты) на иностранном языке, в связи с этим они не были засчитаны в эту группу. Общее количество респондентов для данной группы составило — 14 человек.

1. 9/14 респондентов использовали богемизмы, что составляет — 64% из них 7/9 владеют иностранными языками.

5/14 не использовали богемизмы, что составляет — 35%, из них 4/5 владеют иностранными языками.

2. Со средним специальным образованием: 5/6 использовали богемизмы, что составляет — 83%.
3. Что касается среднего образования, то оба респондента использовали богемизмы, т.е. 100 %.

Вывод: при наличии высшего образования более половины респондентов (64%) вставляют богемизмы в свою русскую речь, по крайней мере на письме, в то время, как со средним (специальным) образованием (7 со средним и 5 со средним специальным образованием) приблизительно 87% респондентов использовали богемизмы из чего можно сделать вывод, что образование влияет на появление заимствований. То есть чем ниже уровень образования, тем больше человек использует богемизмов.

1.2.2. Грамматический анализ богемизмов

1). Нижеперечисленные богемизмы были использованы группой с высшим образованием:

Респондент № 2.

ТП — аббревиатура чешского слова *trvalý robyt* (постоянное проживание), лексический богемизм, записанный кириллицей с соблюдением правил чешского написания, эквивалентный русскому значению, социальная сфера: проживание.

Респондент № 6.

Заместнанска карта — *zaměstnanecká karta* (трудовая карта), лексический богемизм, записанный кириллицей с соблюдением правил чешской фонетики, имя прилагательное в форме им.п., ж.р., ед.ч.,; в данном случае нельзя судить о гибридизации, так как слово карта имеет в обоих языках эквивалентное значение, социальная сфера — проживание, делопроизводство.

Трвали побыт — *trvalý robyt* (постоянное проживание), лексический богемизм с соблюдением правил чешской фонетики, записанный кириллицей словосочетание состоит из имени прилагательного *трвали* и имени существительного *побыт*, словосочетание в форме в.п. м.р. *singularia tantum*, социальная сфера: проживание.

Доволену — *dovolená* (отпуск), грамматический богемизм, записанный кириллицей; слово демонстрирует смешение чешского существительного в форме в.п., ж.р., ед.ч. с окончанием, придерживающимся правил русского языка: женский род, первое склонение, окончание на -у; социальная сфера: делопроизводство, повседневная жизнь.

Респондент № 9.

Урад праци — *úřad práce* (центр занятости населения), лексический богемизм, возникший под влиянием украинского, записанный кириллицей, слово демонстрирует смешение чешского словосочетания в форме им.п., ед.ч., м.р. социальная сфера: делопроизводство.

Респондент № 12.

Побыт — *robyt* (проживание, вид на жительство), лексический богемизм, записанный кириллицей с соблюдением правил чешской фонетики, имя существительное в форме им.п., м.р. *singularia tantum*, социальная сфера: проживание.

Доволену — *dovolená* (отпуск), грамматический богемизм, записанный кириллицей; слово демонстрирует смешение чешского существительного в форме в.п., ж.р., ед.ч. с окончанием, придерживающимся правил русского языка: женский род, первое склонение, окончание на -у; социальная сфера: делопроизводство, повседневная жизнь

Респондент № 13.

Агентура — *agentura* (сокр. от агентства по трудоустройству), лексический богемизм с соблюдением чешской фонетики, имя существительно в форме им.п., ед.ч., ж. р, социальная сфера: делопроизводство.

Доволену — *dovolená* (отпуск), грамматический богемизм, записанный кириллицей; слово демонстрирует смешение чешского существительного в форме в.п., ж.р., ед.ч. с окончанием, придерживающимся правил русского языка: женский род, первое склонение, окончание на -у; социальная сфера: делопроизводство, повседневная жизнь

Респондент № 14.

Карта быта — *robytová karta* (карта разрешения на пребывание), грамматический богемизм, записанный кириллицей со смешением значений из обоих языков, у слова *карта* эквивалентное значение в русском и чешском, но если предположить, что слово *быта* – использовано со значением русского слова «быт», то данный богемизм относится к калькированию с синтаксическим управлением; словосочетание в форме им.п., ж.р. ед. ч., социальная сфера: проживание.

Доволену — *dovolená* (отпуск), грамматический богемизм, записанный кириллицей; слово демонстрирует смешение чешского существительного в форме в.п., ж.р., ед.ч. с окончанием, придерживающимся правил русского языка: женский род, первое склонение, окончание на -у; социальная сфера: делопроизводство, повседневная жизнь

Респондент № 15.

Агентура — *agentura* (агентства по трудоустройству), лексический богемизм с соблюдением чешской фонетики, имя существительно в форме им.п., ед.ч., ж. р, социальная сфера: делопроизводство.

Карта быту — *robytová karta* или *karta robytu* (карта разрешения на пребывание), грамматический богемизм, записанный кириллицей со смешением значений из обоих языков, у слова *карта* эквивалентное значение в русском и чешском, но если предположить, что слово *быту* — использовано со значением русского слова «быт», то данный богемизм относится к калькированию с синтаксическим управлением; словосочетание в форме в.п., ж.р., ед.ч. социальная сфера: проживание.

Респондент № 17.

Минист. вnitра — *Ministerstvo vnitra* (МВД), имя собственное, лексический богемизм, ввиду сокращения первого слова невозможно определить фонетические особенности слова, значение в обоих языках эквивалентное, богемизм в форме ед.ч., ср. р.; социальная сфера: проживание, делопроизводство.

Длоугодобовый побут — *dlouhodobý robyt* (долгосрочное проживание), грамматический богемизм, записанный кириллицей с соблюдением правил транслитерации, за исключением окончания, окончание имеет скорее русский характер; в.п., ед.ч., м.р.; социальная сфера: проживание, делопроизводство.

Доволени — *dovolená* (отпуск), грамматический богемизм, записанный кириллицей, со смешением чешского существительного в форме в.п., ж.р., ед. ч. с окончанием - и: женский род; социальная сфера: делопроизводство, повседневная жизнь.

Жадость — *žádost* (заявление), грамматический богемизм, записан кириллицей с частичным соблюдением чешской фонетики, смешение (гибридизация) чешского слова с сохранением женского рода, однако с добавлением мягкого знака, согласно русской грамматике у существительного в форме ж.р. 3 скл, в.п.; социальная сфера: проживание.

Респондент № 25.

Языковы сертификат — *jazykovú certifikát* (сертификат об уровне языка), первое слово — грамматический богемизм, записан кириллицей с соблюдением чешской фонетики; имя прилагательное в форме в.п., ед.ч., м.р. сочетается со вторым русским словом *сертификат*; социальная сфера: проживание, обучение.

Замеснанська карта — *zaměstnanecká karta* (трудова карта), записан кириллицей, лексический богемизм, с попыткой соблюдения правил чешской фонетики, но с мягким знаком – попытка приспособить чешский язык к чешскому языку; имя прилагательное в форме им.п., ж.р., ед.ч.; в данном примере нельзя судить о гибридизации, так как слово карта имеет в обоих языках эквивалентное значение; социальная сфера — проживание, делопроизводство.

Урад праці — *úrad práce* (цент занятости населения), грамматический богемизм, записанный кириллицей и с украинским окончанием в латинице, с соблюдением правил транслитерации, смешение чешского словосочетания в форме ед.ч., м.р., им.п. с украинским окончанием, социальная сфера: делопроизводство.

2). Нижеперечисленные богемизмы были использованы группой со средним специальным образованием:

Респондент № 1.

Карта побиту — *robytová karta* или *karta robytu* (карта разрешения на пребывание), лексический богемизм, записанный в кириллице, с соблюдением правил чешской графики, в форме им. п., ж. р., социальная сфера: проживание, делопроизводство.

Побит — *robyt* (проживание, вид на жительство), лексический богемизм, с соблюдением правил чешской графики (написания), записан кириллицей, существительное мужского рода, неисчисляемое, именительный падеж, эквивалентное русскому значению, социальная сфера: проживание.

Урад праці — *úrad práce* (цент занятости населения), грамматический богемизм, записанный кириллицей, но с в латинице, под влиянием украинского языка, смешение

чешского словосочетания в форме ед. ч., м. р., им. п. с украинским окончанием, сфера: делопроизводство.

Карту pobytu — *robytová karta* или *karta robytu* (карта разрешения на пребывание), без предлогов, запись в кириллице, лексический богемизм, с соблюдением правил чешской графики, винительный падеж, женский род, новые реалия, социальная сфера: проживание, делопроизводство.

Доволену — *dovolená* (отпуск), грамматический богемизм, записанный кириллицей; слово демонстрирует смешение чешского существительного в форме в.п., ж.р., ед.ч. с окончанием, придерживающимся правил русского языка: женский род, первое склонение, окончание на -у; социальная сфера: делопроизводство, повседневная жизнь

Респондент № 8.

Поволення к работе — *rovolení k práci* (разрешение на трудоустройство), с предлогом *к* и с русским словом в форме дательного падежа; грамматический богемизм украинизированный (под влиянием украинского -ння), с добавлением русского окончания -я; смешение языков, словосочетание в форме именительного падежа, единственного числа; социальная сфера: проживание, трудоустройство.

Доволену — *dovolená* (отпуск), лексико-грамматический богемизм, записанный кириллицей; слово демонстрирует смешение чешского существительного в форме в.п., ж.р., ед.ч. с окончанием, придерживающимся правил русского языка: женский род, первое склонение, окончание на -у; социальная сфера: делопроизводство, повседневная жизнь

Респондент № 16.

Жадость о смене работодателя — 1) *žádst* (заявление), грамматический богемизм, записан кириллицей с частичным соблюдением чешской фонетики, смешение (гибридизация) чешского слова с сохранением женского рода, однако с добавлением мягкого знака, согласно русской грамматике у существительного в форме женского рода третьего склонения, винительного падежа; социальная сфера: проживание.; 2) слово *смена* (*změna*) — изменение, запись чешского слова; 3) *работодателя* — русское слово записанное с соблюдением правил русского языка; социальная сфера: делопроизводства.

Респондент № 18.

Карта побыта — *robytová karta* или *karta robytu* (карта разрешения на пребывание), грамматические богемизм, записанный в кириллице с соблюдением правил чешской фонетики и с окончанием согласно русской грамматике, словосочетание в форме именительного падежа, женского рода, единственного числа; социальная сфера: проживание, делопроизводство.

Респондент № 22.

Живостенский — *živnostenský list* (разрешение на предпринимательскую деятельность), лексический богемизм с соблюдением чешской фонетики, записанный в кириллице, имя

прилагательное в форме винительного падежа, единственного числа, мужского рода; социальная сфера: проживание, делопроизводство.

1). Нижеперечисленные богемизмы были использованы группой со средним образованием:

Респондент № 19.

Урад праці — úřad práce (центр занятости населения), грамматический богемизм, записанный кириллицей и с украинским окончанием, с соблюдением правил транслитерации, смешение чешского словосочетания в форме единственного числа, мужского рода, именительного падежа с украинским окончанием, сфера: делопроизводство.

Респондент № 20.

Поволения к побыту — povolení k pobytu (разрешение на пребывание, вид на жительство), с чешским предлогом, грамматический богемизм, запись кириллицей с соблюдением чешской фонетики с русским окончанием на -я, в форме среднего рода, именительного падежа; социальная сфера: проживание, делопроизводство.

Долгосрочный побыт — dlouhodobý pobyt (долгосрочное проживание), грамматический богемизм, записанный кириллицей, *долгосрочный* — перевод слова, *побыт* — лексический богемизм с соблюдением правил чешской фонетики, смешение языков; словосочетание в форме им.п., м.р., singularia tantum социальная сфера: проживание.

Заключение.

Данный анализ подтверждает теорию Мартинковой о различии написания богемизмов. Из грамматической части следует, что на написание богемизмов может влиять родной язык респондентов, в примерах (см. выше) можно проследить влияние русской грамматики и украинской, например о окончаниях и склонении.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Данная бакалаврская работа была разделена на практическую и теоретическую части.

Теоретическая часть была основана на изучении миграционной политики, ее изменениях и причины возникновения интеграционного центра. После вхождения Чехии в Европейский союз число иммигрантов начало возрастать. Главные структуры, регулирующие вопросы иностранцев приняли решение в пользу создания интеграционных центров. Главной задачей такой организации – помощь в интеграции и адаптации. Очень важную роль в этом играют работники центра, которыми являются и переводчики, применяющие в основном конспективный вид перевода, а также шушотаж.

Заключительной частью являлось влияние чешского языка на речь русскоязычных эмигрантов. Определение этого термина и схема, которая была мною составлена, можно найти в четвертой главе.

В Чешскую Республику главным образом приезжают за трудоустройством люди, с высшим образованием. Но работающие на менее квалифицированной работе.

Список литературы

Tisíc let česko-polské vzájemnosti: materiály z vědecké konference, pořádané na Hradci u Opavy ve dnech 9.-10. září 1965. Grobelný, Andělín. 1965. Praha : Slezský ústav Československé akademie věd, 1967, 1965. Tisíc let česko-polské vzájemnosti. стр. 187 - 189.

2020. Aktualizovaná Koncepce hl. m. Prahy pro oblast integrace cizinců (2018). *Databáze Strategii*. [В Интернетe] 03 04 2020 г. <https://metropolevsech.eu/wp-content/uploads/2018/03/Aktualizovan%C3%A1-Koncepce-HMP-pro-oblast-integrace-cizinc%C5%AF.pdf>.

2020. Aktualizovaná Koncepce hl. m. Prahy pro oblast integrace cizinců: Integrace cizinců v České republice. *Metropolevsech.eu*. [В Интернетe] 15 04 2020 г. <https://metropolevsech.eu/wp-content/uploads/2018/03/Aktualizovan%C3%A1-Koncepce-HMP-pro-oblast-integrace-cizinc%C5%AF.pdf>.

BAČKOVSKÝ, František. 1895. *Rádce při domácí přípravě k první řeči katilinske [sic] Marka Tullia Cicerona: s úvodem k četbě spisů Cicerónových vůbec a jeho řečí zvláště*. 1. Praha : Knihtiskárna B. grunda a V. Svatoně na Král. Vinohradech, 1895. стр. 43.

ČECHOVÁ, Marie. 2011. *Čeština – řeč a jazyk*. Praha : SPN – pedagogické nakladatelství, 2011. стр. 85. ISBN 978-80-7235-413-9.

České, polské a slovenské jazykové a literární souvislosti: sborník referátů z mezinárodního odborného semináře uspořádaného u příležitosti sedmdesátin prof. PhDr. Edvarda Lotka, CSc., na Filozofické fakultě Univerzity Palackého v Olomouci dne 20. února 2. FIALOVÁ-FÜRSTOVÁ, Ingeborg. 2003. Olomouc : Univerzita Palackeho, 2003. České, polské a slovenské jazykové a literární souvislosti. стр. 203.

2020. CPIC v Plzeňském kraji. *Www.integracnicentra.cz*. [В Интернетe] 26 04 2020 г. http://www.integracnicentra.cz/amb_poradenstvi/kontakti-misto-tachov-2-3/?lang=ru.

2020. CPIC v Plzeňském kraji. *Www.integracnicentra.cz*. [В Интернетe] 26 04 2020 г. http://www.integracnicentra.cz/sociokulturni_kurz/zaklady-prace-s-pocitacem-2/.

2020. CPIC v Plzeňském kraji. *Www.integracnicentra.cz*. [В Интернетe] 26 04 2020 г. http://www.integracnicentra.cz/sociokulturni_kurz/danove-priznani-2018-2/.

2020. CPIC v Plzeňském kraji. *Www.integracnicentra.cz*. [В Интернетe] 26 04 2020 г. http://www.integracnicentra.cz/sociokulturni_kurz/on-line-kurz-jak-najit-dobrou-praci/.

2020. Data - počet cizinců. *Český statistický úřad*. [Online] 01. 04 2020. https://www.czso.cz/csu/cizinci/4-ciz_pocet_cizincu.

2020. Data - počet cizinců. *Cizinci s pobytem nad 12 měsíců*. [В Интернетe] 01 04 2020 г. https://www.czso.cz/csu/cizinci/4-ciz_pocet_cizincu.

2020. EU Parlament. *europa.eu*. [В Интернетe] 14 25 2020 г. <https://www.europarl.europa.eu/interpretation/cs/interpreting-in-the-parliament.html>.

2020. Eur-Lex. *Brexit – Vystoupení Spojeného království z EU.* [В Интернетe] 11 04 2020 г. <https://eur-lex.europa.eu/content/news/Brexit-UK-withdrawal-from-the-eu.html?locale=cs>.

2010. Integrace cizinců. *Odbor azylové a migrační politiky.* [В Интернетe] 01 04 2010 г. <https://www.mvcr.cz/migrace/clanek/integrace-cizincu.aspx?q=Y2hudW09Mg%3d%3d>.

2020. INTEGRACE CIZINCŮ. *Ministerstvo vnitra České Republiky.* [В Интернетe] 03 04 2020 г. <https://www.mvcr.cz/migrace/clanek/integrace-cizincu.aspx?q=Y2hudW09Mg%3d%3d>.

Jazyková interakce a jazykové rozhraní a strategie "cutting-edge": sborník příspěvků z 8. mezinárodní konference Setkání mladých lingvistů, konané na Filozofické fakultě Univerzity Palackého ve dnech 14.-16. května 2007. Palackého, Vladimír POLÁCH a Univerzita. 2008. Olomouc : Univerzita Palackého v Olomouci, 2008. Jazyková interakce a jazykové rozhraní a strategie "cutting-edge". стр. 266. ISBN 978-80-244-2192-6..

kol., ČEŇKOVÁ Ivana a. 2019. *Česká společnost 21. století se nedomluví s cizinci. Co na to říkají komunitní tlumočníci?* Praha : Filozofická fakulta Univerzity Karlovy, 2019.

KOŘALKA, Jiří. 1996. *Češi v habsburské říši a v Evropě 1815-1914.* Praha : Argo, 1996. стр. 35. ISBN 80-7203-022-1..

2020. Kurzy českého jazyka CPIC v Plzeňském kraji. *Web.archive.org.* [В Интернетe] 26 04 2020 г. http://www.integracnicentra.cz/kurz_ceskeho_jazyka/obecne-informace-2/.

2020. KYJEVSKÉ LISTY. *Nový encyklopedický slovník češtiny.* [В Интернетe] 14 25 2020 г. <https://www.czechency.org/slovník/KYJEVSK%C3%89%20LISTY>.

2020. Modrá karta. *Www.mvcr.cz.* [В Интернетe] 17 05 2020 г. <https://www.mvcr.cz/clanek/modra-karta.aspx>.

2020. Nevládní nezisková organizace (NNO): Integrace cizinců v České republice. *Mvcr.cz.* [В Интернетe] 15 04 2020 г. <https://www.mvcr.cz/migrace/docDetail.aspx?docid=21668554&doctype=ART>.

2020. Nevládní nezisková organizace (NNO): Odbor azylové a migrační politiky. *OAMP.* [В Интернетe] 15 04 2020 г. <https://www.mvcr.cz/clanek/odbor-azylove-a-migracni-politiky.aspx>.

NOVÁK, Arne. 1946. *Dějiny českého písemnictví.* Praha : Sfinx, 1946.

Petra, Bc. Soukupová. 2019. *Centrum na podporu integrace cizinců.* [инт. с] Fataliyeva Javganat. 16 11 2019 г.

PhDr. Eva Hájková, CSc., 2003. *Je chyba chybou? =: Is a mistake a mistake?* Praha : Univerzita Karlova - Pedagogická fakulta, katedra českého jazyka, 2003.

2020. Registr smluv. *smlouvy.gov.cz.* [В Интернетe] 14 25 2020 г. <https://smlouvy.gov.cz/>.

Roderick, Jones. 2002. *Conference Interpreting Explained. Second edition.* New York : Jerome Publishing, 2002.

SERGIENKO, Olesya, Viktoriya KNYAZ'KOVA a Marketa MATUROVA. 2020. *Cheshskij jazyk. Bazovij kurs.* Petrohrad : KARO, 2020. ISBN 978-5-9925-1419-3..

SKORVID, S.S. 2005. *Languages of the World: Slavic Languages.* Moskva : Academia, 2005.

2020. Slovo 21: Vítejte v ČR. *Pozvánka na školení tlumočnicků kurzů Vítejte v ČR.* [В Интернетe] 14 05 2020 г. <http://www.slovo21.cz/aktuality/450-pozvanka-na-skoleni-tlumocniku-kurzu-vitejte-v-cr-3>.

2020. SPRÁVA UPRCHLICKÝCH ZAŘÍZENÍ MINISTERSTVA VNITRA. *Web.archive.org.* [В Интернетe] 26 04 2020 г. <https://web.archive.org/web/20161105095326/http://www.suz.cz/o-nas/o-nas/>.

vnitra, ministerstvo. 2020. Web ministerstva vnitra. *Kdo je občan třetí země?* [В Интернетe] 11 04 2020 г. <https://www.mvcr.cz/clanek/kdo-je-obcan-treti-zeme.aspx>.

2020. *Www.czechency.org. Bohemismus.* [В Интернетe] 17 25 2020 г. <https://www.czechency.org/slovník/BOHEMISMUS>.

2020. Základní dokumenty k integrační politice ke stažení: Integrace cizinců v České republice. *Mvcr.cz.* [В Интернетe] 15 04 2020 г. <https://www.mvcr.cz/migrace/clanek/zakladni-dokumenty-k-integracni-politice-ke-stazeni.aspx>.

АЛИКИНА, Е.В. 2010. *Тведение в теорию и практику устного последовательного перевода.* Москва : Восточная книга, 2010.

Земская, Е. А. Е. А. *Земская в своей работе «Особенности русской речи эмигрантов четвертой волны».*

Четверикова, А.С. 2019. *ЧЕХИЯ.* Москва : ИМЭМО РАН, 2019.